BAB V

KESIMPULAN DAN SARAN

5.1 Kesimpulan

Dalam pengerjaan terjemahan ini penulis menyimpulkan bahwa dalam proses penterjemahan, seorang penterjemah harus bisa memahami garis besar cerita dalam komik sehingga dapat menyesuaikan bahasa terjemahan sehingga bahasanya tidak kaku atau tidak tersampaikan maksudnya. Selain itu penterjemah harus pintar-pintar mengalih bahasakan kata ujaran atau perumpamaan bahasa Jepang yang sebenarnya tidak ada dalam bahasa Indonesia tanpa mengubah arti sebenarnya.

Dalam proses penterjemahan, seorang penterjemah komik diharuskan belajar kembali sisi lain dari bahasa Jepang yang jarang atau tidak dipelajari sama sekali di sekolah-sekolah atau perguruan tinggi seperti *wakamono kotoba* atau bahasa anak muda Jepang dan dialek daerah. Mau tidak mau hal tersebut harus dipelajari oleh penterjemah karena apabila tidak dipelajari, maka proses penterjemahan mungkin akan sedikit terhambat.

5.2 Saran

Saran penulis untuk para mahasiswa yang berminat dalam bidang penterjemahan komik disarankan untuk mempelajari berbagai pola kalimat dan kosakata wakamono kotoba dan beberapa kata dialek daerah, dikarenakan

penggunaan bahasa dalam komik sangat jarang menggunakan ragam bahasa formal, tetapi lebih sering menggunakan ragam bahasa sehari-hari dan bahasa anak muda atau *wakamono kotoba*. Selain itu tidak untuk menerjemahkan satu per-satu kata karena pola kalimat bahasa Jepang sangat berbeda dengan pola kalimat bahasa Indonesia.

Terkadang kita masih sering terhambat karena masih bingung untuk mengartikan sebuah kata atau kalimat atau kosakata yang memang sebenarnya tidak ada dalam bahasa Indonesia. Hal itu bisa menjadi sebuah hambatan dalam pengerjaan terjemahan. Oleh karena itu, terlebih dahulu baca dan pahami keseluruhan isi komik yang akan diterjemahkan. Lalu tidak "membahasa Indonesia-kan bahasa Jepang", tetapi setelah kita pahami inti percakapan dalam komik tersebut, lalu kita terjemahkan dengan menggunakan kata-kata kita sendiri tanpa mengubah arti, makna, atau informasi yang akan disampaikan dalam kalimat tersebut.